

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Eighth Sunday of Pentecost

Proper 11

July 23, 2023



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Eighth Sunday after Pentecost

Holy Eucharist Rite II

July 23, 2023

Prelude

Hymn 396

Now thank we all our God

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Chủ Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

Hội Chúng: **Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.**

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đáng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. **Amen.**

Celebrant and people sing: Hymn 210, verse 3

**Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.**

Collect of the Day

Almighty God, the fountain of all wisdom, you know our necessities before we ask and our ignorance in asking: Have compassion on our weakness, and mercifully give us those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask; through the worthiness of your Son Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Old Testament: Genesis 28:10-19a

Jacob left Beer-sheba and went toward Haran. He came to a certain place and stayed there for the night, because the sun had set. Taking one of the stones of the place, he put it under his head and lay down in that place. And he dreamed that there was a ladder set up on the earth, the top of it reaching to heaven; and the angels of God were ascending and descending on it. And the LORD stood beside him and

¹⁰ Bấy giờ Gia-cốp rời khỏi Bê-e Sê-ba và lên đường đến Cha-ran. ¹¹ Chàng đến một nơi kia thì hoàng hôn đã buông xuống nên đành phải nghỉ đêm tại đó. Chàng lấy một hòn đá ở đó dùng làm gối để gối đầu và nằm ngủ tại đó. ¹² Chàng thấy chiêm bao, và này, một chiếc thang bắc từ mặt đất mà đầu thang lên đến tận trời, các thiên sứ của Đức Chúa Trời đi lên và đi xuống trên thang ấy. ¹³ Và

said, “I am the LORD, the God of Abraham your father and the God of Isaac; the land on which you lie I will give to you and to your offspring; and your offspring shall be like the dust of the earth, and you shall spread abroad to the west and to the east and to the north and to the south; and all the families of the earth shall be blessed in you and in your offspring. Know that I am with you and will keep you wherever you go, and will bring you back to this land; for I will not leave you until I have done what I have promised you.” Then Jacob woke from his sleep and said, “Surely the LORD is in this place—and I did not know it!” And he was afraid, and said, “How awesome is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven.”

So Jacob rose early in the morning, and he took the stone that he had put under his head and set it up for a pillar and poured oil on the top of it. He called that place Bethel.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalms 139: 1-11, 22-23

- ¹ LORD, you have searched me out and known me; *
you know my sitting down and my rising up;
you discern my thoughts from afar.
- ² You trace my journeys and my resting-places *
and are acquainted with all my ways.
- ³ Indeed, there is not a word on my lips, *
but you, O LORD, know it altogether.
- ⁴ You press upon me behind and before *
and lay your hand upon me.
- ⁵ Such knowledge is too wonderful for me; *
it is so high that I cannot attain to it.
- ⁶ Where can I go then from your Spirit? *
where can I flee from your presence?
- ⁷ If I climb up to heaven, you are there; *

kìa, CHÚA đứng ở trên đầu thang và phán, “Ta là CHÚA, Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham tổ phụ ngươi và Đức Chúa Trời của I-sác. Ta sẽ ban cho ngươi và dòng dõi ngươi xứ ngươi đang nằm. ¹⁴ Dòng dõi ngươi rồi đây sẽ nhiều như bụi trên đất. Dòng dõi ngươi sẽ tràn ra khắp đông, tây, nam, bắc. Qua ngươi và dòng dõi ngươi, mọi gia tộc trên thế gian sẽ được phước. ¹⁵ Nay, Ta ở với ngươi và sẽ gìn giữ ngươi bất cứ ngươi đến đâu. Ta sẽ đem ngươi trở về xứ này, vì Ta sẽ không lia bỏ ngươi, cho đến khi Ta làm xong những gì Ta đã phán với ngươi.”

¹⁶ Bấy giờ Gia-cốp giựt mình thức giấc và nói, “Quả thật, CHÚA có ở nơi này mà mình không biết.” ¹⁷ Chàng phát sợ và nói, “Nơi đây thật đáng sợ thay! Quả thật đây là nhà Đức Chúa Trời, chứ chẳng còn nơi nào khác. Đây chính là cửa thiên đàng.”

¹⁸ Sáng hôm sau Gia-cốp thức dậy sớm, lấy hòn đá đã gối đầu dựng thành một trụ thờ, rồi đổ dầu lên đầu trụ thờ ấy. ¹⁹ Chàng đặt tên chỗ đó là Bê-tên

¹ CHÚA ôi, Ngài đã dò xét con và biết con.

² Ngài biết khi con ngồi, lúc con đứng dậy;
Từ xa Ngài đã thấu hiểu tất cả ý tưởng con.

³ Ngài biết rõ lối nào con ra đi hay khi nào con nằm ngủ; Ngài quen thuộc mọi đường lối con.

⁴ Ngay cả khi lưỡi con chưa thốt thành lời,
Kìa, CHÚA ôi, Ngài đã biết tất cả rồi.

⁵ Ngài bao vây con cả phía sau lẫn phía trước,
Và đặt tay Ngài trên con.

⁶ Kiến thức như thế thật diệu kỳ quá cho con,
Cao diệu quá, con không hiểu được.

⁷ Con có thể đi đâu để tránh khỏi Thần Ngài?
Con sẽ trốn ở đâu hầu thoát khỏi sự hiện diện của Ngài?

⁸ Nếu con lên trời, Ngài đang ngự tại đó;

- if I make the grave my bed, you are there also.
- ⁸ If I take the wings of the morning *
and dwell in the uttermost parts of the sea,
- ⁹ Even there your hand will lead me *
and your right hand hold me fast.
- ¹⁰ If I say, "Surely the darkness will cover me,
*
and the light around me turn to night,"
- ¹¹ Darkness is not dark to you; the night is as
bright as the day; *
darkness and light to you are both alike.
- ²² Search me out, O God, and know my
heart; *
try me and know my restless thoughts.
- ²³ Look well whether there be any wickedness
in me *
and lead me in the way that is everlasting.

The Second Lesson: Romans 8:12-25

Brothers and sisters, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh-- for if you live according to the flesh, you will die; but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live. For all who are led by the Spirit of God are children of God. For you did not receive a spirit of slavery to fall back into fear, but you have received a spirit of adoption. When we cry, "Abba! Father!" it is that very Spirit bearing witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ-- if, in fact, we suffer with him so that we may also be glorified with him.

I consider that the sufferings of this present time are not worth comparing with the glory about to be revealed to us. For the creation waits with eager longing for the revealing of the children of God; for the creation was subjected to futility, not of its own will but by the will of the one who subjected it, in hope that the creation itself will be set free from its bondage to decay and will obtain the freedom

- Nếu con xuống âm phủ, kia, Ngài cũng có ở đó.
- ⁹ Nếu con lấy cánh bình minh bay đến tận chân trời góc bể,
- ¹⁰ Thì tại đó, tay Ngài sẽ dẫn dắt con;
Tay phải Ngài sẽ nắm lấy con.
- ¹¹ Nếu con nói, "Chắc bóng tối sẽ che khuất được mình, Khi ánh sáng chung quanh mình đổi thành bóng tối,"
- ¹² Thế nhưng đối với Ngài, bóng tối chẳng tối tăm gì cả, Ban đêm sáng rõ như ban ngày; Ngài thấy rõ như nhau dù trong bóng tối hay ngoài ánh sáng.
- ²³ Đức Chúa Trời ôi, xin dò xét con và biết rõ lòng con; Xin thử nghiệm con và biết những ưu tư khắc khoải của con,
- ²⁴ Để xem trong con có tư tưởng xấu nào chẳng, Và cầu xin Ngài dẫn đưa con vào con đường đời đời.

- ¹² Thế thì thưa anh chị em, chúng ta không còn mắc nợ xác thịt để sống theo xác thịt nữa. ¹³ Vì nếu anh chị em cứ sống theo xác thịt, anh chị em chắc chắn sẽ chết, nhưng nếu anh chị em nhờ Đức Thánh Linh làm chết những hành vi của bản ngã xác thịt, anh chị em sẽ sống. ¹⁴ Vì tất cả những ai được Đức Thánh Linh của Đức Chúa Trời dẫn dắt đều là con của Đức Chúa Trời. ¹⁵ Bởi anh chị em đã không nhận lấy tâm linh của kẻ làm nô lệ để phải sợ hãi nữa, nhưng anh chị em đã nhận lấy tâm linh của người làm con nuôi, để nhờ đó chúng ta có thể thừa một cách dạn dĩ, "A-ba, Cha!" ¹⁶ Chính Đức Thánh Linh làm chứng với tâm linh chúng ta rằng chúng ta là con cái Đức Chúa Trời. ¹⁷ Nếu chúng ta là con cái, chúng ta cũng là những người thừa kế, những người thừa kế của Đức Chúa Trời và những người đồng thừa kế với Đấng Christ, nếu chúng ta thật sự chịu khổ với Ngài để chúng ta cũng được vinh hiển với Ngài.
- ¹⁸ Thật vậy tôi cho rằng những đau khổ hiện tại không đáng sánh với vinh hiển tương lai là

of the glory of the children of God. We know that the whole creation has been groaning in labor pains until now; and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies. For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what is seen? But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience.

vinh hiển sẽ được bày tỏ cho chúng ta. ¹⁹ Vì muôn loài thọ tạo đang nôn nóng ngóng trông ngày Đức Chúa Trời cho các con cái Ngài hiển lộ. ²⁰ Vì muôn vật đã bị khuất phục dưới sự hư ảo, không phải tự ý, nhưng bởi Đấng bắt chúng phải chịu như vậy, với hy vọng ²¹ rằng chính muôn vật cũng sẽ được giải thoát khỏi ách nô lệ của sự hư nát để vào hưởng tự do trong vinh hiển với các con cái Đức Chúa Trời. ²² Vì chúng ta biết rằng muôn vật đang rên rỉ và quằn quại đau đớn như người sắp sinh cho đến bây giờ. ²³ Không những muôn vật mà thôi, nhưng cũng có chúng ta nữa, những người có những trái đầu mùa của Đức Thánh Linh; chính chúng ta rên rỉ trong lòng, nôn nóng trông chờ ngày được hưởng trọn quyền làm con nuôi, tức sự cứu chuộc thân thể mình. ²⁴ Vì trong niềm hy vọng đó chúng ta được cứu; nhưng khi hy vọng đã được thấy thì không còn là hy vọng, vì ai lại trông mong điều mình đang thấy bao giờ? ²⁵ Nhưng nếu chúng ta đặt hy vọng vào điều chúng ta chưa thấy, thì đó mới là điều chúng ta bền chí trông chờ.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Matthew 13:24-30, 36-43

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

Glory to you, Lord Christ.

Jesus put before the crowd another parable: “The kingdom of heaven may be compared to someone who sowed good seed in his field; but while everybody was asleep, an enemy came and sowed weeds among the wheat, and then went away. So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared as well. And the slaves of the householder came and said to him, ‘Master, did you not sow

²⁴ Ngài kể cho họ một ngụ ngôn khác rằng, “Vương quốc thiên đàng giống như người kia gieo giống tốt vào ruộng mình; ²⁵ nhưng khi mọi người đang ngủ, kẻ thù của người ấy đến, gieo hạt cỏ lùng vào ruộng lúa mì, rồi đi. ²⁶ Đến khi lúa mì mọc lên và kết hạt, cỏ lùng cũng xuất hiện. ²⁷ Các tôi tớ của chủ đến nói với ông, ‘Thưa chủ, không phải ông đã gieo giống tốt vào ruộng của ông

good seed in your field? Where, then, did these weeds come from?’ He answered, ‘An enemy has done this.’ The slaves said to him, ‘Then do you want us to go and gather them?’ But he replied, ‘No; for in gathering the weeds you would uproot the wheat along with them. Let both of them grow together until the harvest; and at harvest time I will tell the reapers, Collect the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.’”

Then he left the crowds and went into the house. And his disciples approached him, saying, “Explain to us the parable of the weeds of the field.” He answered, “The one who sows the good seed is the Son of Man; the field is the world, and the good seed are the children of the kingdom; the weeds are the children of the evil one, and the enemy who sowed them is the devil; the harvest is the end of the age, and the reapers are angels. Just as the weeds are collected and burned up with fire, so will it be at the end of the age. The Son of Man will send his angels, and they will collect out of his kingdom all causes of sin and all evildoers, and they will throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth. Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. Let anyone with ears listen!”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God,

sao? Vậy bởi đâu những cỏ lùng này mọc lên như vậy?’

²⁸ Chủ đáp, ‘Một kẻ thù đã làm điều đó.’

Các tôi tớ của ông nói, ‘Chủ muốn chúng tôi đi và nhổ những cỏ đó không?’

²⁹ Ông đáp, ‘Đừng, vì e rằng khi nhổ cỏ anh chị em sẽ làm tróc gốc lúa. ³⁰ Cứ để chúng lớn lên với nhau cho đến mùa gặt; đến khi gặt lúa, tôi sẽ bảo các thợ gặt, ‘Hãy gom cỏ trước, bó lại thành bó và đem đốt, nhưng hãy gom lúa mì vào vựa lẫm của tôi.’”

³⁶ Sau đó Ngài rời đám đông đi vào nhà. Các môn đồ Ngài đến với Ngài và nói, “Xin Thầy giải nghĩa cho chúng con ngụ ngôn về cỏ lùng trong ruộng.”

³⁷ Ngài trả lời và nói, “Người gieo giống tốt là Con Người, ³⁸ đồng ruộng là thế gian, giống tốt là con cái Nước Trời, cỏ lùng là con cái Ác Quỷ, ³⁹ kẻ thù gieo cỏ lùng là Ác Quỷ, mùa gặt là ngày tận thế, và các con gặt là các thiên sứ. ⁴⁰ Như cỏ lùng bị gom lại và bị đốt thế nào, điều sẽ xảy ra trong ngày tận thế cũng thế ấy. ⁴¹ Con Người sẽ sai các thiên sứ của Ngài; họ sẽ gom lại mọi kẻ gây có vấp ngã và những kẻ làm ác ra khỏi vương quốc của Ngài, ⁴² và quăng chúng vào hồ lửa, nơi sẽ có khóc lóc và nghiến răng. ⁴³ Rồi những người công chính sẽ được rạng ngời như mặt trời trong vương quốc của Cha họ. Ai có tai, hãy nghe!”

The Reverend Dr. Julie D. Bryant

Bài Tin Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên

begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People in the Season after Pentecost

CELEBRANT BIDS: Brothers and sisters in Christ, we pray that the Holy Spirit lead us and guide us in all that we do, Let us now pray to the Lord saying, "Spirit of the Living God, Fall fresh on us."

We pray for the holy church of God, that the Spirit light our hearts on fire and remain with us to spread the Word of God. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : Bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. Amen.

CHỦ LỄ: Chúng ta hãy cầu xin Đức Thánh Thần dẫn dắt chúng ta trong mọi hành động. Xin quý anh chị em cùng nói: "Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống, xin giáng trên chúng con."

Chúng con cầu nguyện cho Hội Thánh của Chúa. Nguyện Thần Linh Chúa soi sáng và bùng cháy trong chúng con để chúng con rao truyền Lời Chúa. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

We pray for our nation and all nations of the world, that those who govern may have kind and generous hearts. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for the welfare of the world, for the good earth and the will and desire to preserve it in a manner that is just to all peoples on the earth. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for the concerns of this community, for those on our prayer list and those we name now, either silently or aloud. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for those who are ill and those who suffer, for those who are hungry, lost, imprisoned, or victims of war. May your Holy Spirit be upon them and comfort them. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for those who mourn, and for the departed, that they may be gathered together in the larger life of God. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

CELEBRANT CONCLUDES: O God, receive our prayers, through your Spirit of Love be with us on our journey of faith, strengthen us for mission and bring us in the last days to your everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Nguyện các nhà cầm quyền của đất nước chúng con và trên mọi quốc gia có lòng bác ái và rộng lượng. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Chúng con cầu nguyện cho sự an sinh của thế giới, cho ý chí và ước muốn bảo trì quả đất tốt đẹp này một cách công bằng cho mọi người. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Nguyện Chúa đoái đến những âu lo của cộng đoàn chúng con, những người có tên trong danh sách cầu nguyện và những người chúng con nêu tên ở đây, lên tiếng hay thầm lặng. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Chúng con cầu nguyện cho những người bệnh tật hay đau khổ, cho những người đói, vất vả, bị tù hay là nạn nhân chiến tranh. Xin Đức Thánh Linh đến với họ và an ủi họ. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Chúng con cầu nguyện cho ai đang than khóc, và cho những người đã qua đời. Nguyện họ được gần nhau trong nước Chúa. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

CHÚ LỄ: Ôi lạy Thiên Chúa, xin nhậm lời chúng con. Nguyện bởi Thần Linh của sự yêu thương xin đồng hành với chúng con trên hành trình đức tin, khiến chúng con vững mạnh để làm công tác Chúa giao, và mang chúng con về nước vĩnh hằng của Chúa trong ngày cuối cùng. Chúng con cầu xin qua Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con. **Amen.**

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Silence may be kept.

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

THE HOLY COMMUNION

All who wish to draw closer to the Lord are welcome at the altar.
Bất cứ ai thành tâm muốn đến gần Chúa đều được mời dự Tiệc Thánh.

Offertory

Hymn 178, verses 1 and 4

*Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.*

- 1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.*
- 2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.*

**The Great Thanksgiving
Eucharistic Prayer A**

The Lord be with you.
And also with you.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Lễ Tiệc Thánh

Chúa ở cùng anh chị em.
Và ở cùng Mục Sư.

Hãy nâng tâm hồn lên.
Chúng con lòng về Chúa.

Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.
Thật là chính đáng để ả tạ và ngợi khen Ngài.

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Vì Chúa là nguồn ánh sáng và nguồn sống. Chúa đã tạo nên chúng con theo hình ảnh của Chúa, và đã gọi chúng con đến đời sống mới trong Đức Chúa Giê Xu, Chúa chúng con.

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến. Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Vì vậy chúng con tuyên xưng mầu nhiệm đức tin:

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hằng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. Amen.

The Breaking of the Bread

Christ our Passover is sacrificed for us;

Chúa Cứu Thế, Sinh Tê Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Therefore let us keep the feast.

Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

**I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.**

**I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.**

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Communion Hymn 325

Let us break bread together on our knees

Post Communion Thanksgiving

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giêsu của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. Amen.

The Blessing

Hymn 482

Lord of all hopefulness

The Dismissal

Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa.

Chúng con tạ ơn Chúa.

Go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God.

Postlude

The flowers on the altar today are given by Le Cao
In thanksgiving for God's many blessings.

Please hold the following people in prayer:

Barbara; Barbara Bowker; Raleigh Brownlee; John Burch; Dick Dombrowsky; Frank Harbers; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Victoria Kennedy; Ellen Keys and Roy; Audrey King; Brian Leonard; Cassa Leonard; Pauline Leonard; Stan and Sue Loft; Dick Lunsford; Vickie MacDonald; Paul McDonald; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dat Nguyen; the family of Wanda Nolan; Dominique Phung; Fr. Vicente Santiago, Ellen Smith; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; Pat Turner; Chelsea Van Horn and family; the Ward family; Jean Wetrich; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John Leggitt, Doris Powers, Catherine Brewer, Connie Greenleaf, Jan Garland and Cindy Szady.

Birthdays this week: My Linh Tran (Thursday)

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care—For pastoral emergencies please call or text the Reverend Julie D. Bryant at 703-336-2255. Her email address is juliediane Bryant@gmail.com.

Julie serves as Rector for both Saint Patrick's in Falls Church and Saint John's in Arlington. On Sunday mornings, she celebrates a worship service at Saint John's at 9:00 a.m. before coming to Saint Patrick's for the 11:00 a.m. service. Information about joining worship at Saint John's in person or via Zoom may be found at: <https://www.stjohnsarlingtonva.org>

Save the Date: Joint Service with Saint John's—On September 10, 2023 at 10:00 a.m., we will have a combined worship service and meeting with folks from Saint John's. This service and meeting will be held at Saint Patrick's. (Please note, the service will begin at 10:00 a.m.— earlier than our regularly scheduled worship time.) More details will follow.

Outreach Opportunity: Backpack Project, Supplying students with Materials for the Year Ahead—Schools will restart in a matter of weeks! Knowing that many families struggle to provide all that students need, let's see what we can do to help and alleviate the strain on these families.

Start shopping now for pens, pencils, glue sticks, notebooks, folders, crayons, and pencil boxes, as well as backpacks for younger and older students. In mid-July, we will have collection boxes out at both congregations; and we plan to offer a blessing for the students and staff who will use them as they teach and learn. Blessing of Backpacks will be part of our August 13th worship so we can get things delivered to students before schools reopen August 21.

Coming in August: A Family Picnic at Saint Patrick's—Before heading back into the routines of school and fall sports busy-ness, Saint Patrick's is planning a community picnic! While this is a social event, this is also an opportunity for the Church to hear how we can be of service to our neighbors, as well as let them know we are eager to share the church building and grounds.

We're planning to circulate invitations to the residents whose property abuts Saint Patrick's, which means we're hoping to have a bunch of folks come by to enjoy the evening. Music Director Mariko Hiller is planning for music, and we're talking about a food truck for hot-weather treats for everyone.

Watch for the chance to help and for details of the event as they emerge.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend E. Mark Stevenson, Bishop

The Right Reverend Gayle E. Harris, Assistant Bishop

The Reverend Julie D. Bryant, Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com